



FUNDACIÓN LITTERAE

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR CORRECTOR EN LENGUA ESPAÑOLA

(CURSO PARA TRADUCTORES RESIDENTES EN LA REPÚBLICA ARGENTINA- 2024)

CONVENIO FUNDACIÓN *LITTERAE*

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

DIRECTORA ACADÉMICA: Dra. Alicia María Zorrilla

DURACIÓN: ocho meses

INICIACIÓN DEL CURSO: en cualquier mes del año

REQUISITOS: Los alumnos deberán poseer título terciario o universitario de Traductor.

DEDICACIÓN REQUERIDA: cuatro horas semanales

OBJETIVOS:

- Perfeccionar a los traductores en el uso del español.
- Mejorar su nivel de escritura.
- Actualizar sus conocimientos sobre la normativa del español.
- Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua.
- Lograr que el traductor sea corrector de sus propios trabajos.

PROGRAMA: El programa comprende la enseñanza-aprendizaje de todas las normas actuales para la correcta expresión escrita del idioma español, avaladas por todas las Academias de la Lengua Española, y de los temas gramaticales que debe conocer un traductor; por ejemplo: el estudio completo de la oración, la correlación de los tiempos verbales, el

gerundio, las preposiciones, el significado preciso de las palabras, el uso de mayúsculas y de minúsculas, el uso de las letras, etcétera.

ASIGNATURAS QUE CONSTITUYEN EL CURSO:

Primer cuatrimestre (Primer módulo)

Gramática de la Lengua Española
Normativa Lingüística Española

Segundo cuatrimestre (Segundo módulo)

Introducción a la Corrección de Textos
Normativa de la Redacción

SISTEMA DE EVALUACIÓN: Las evaluaciones parciales se llevarán a cabo mediante ejercicios que los alumnos deberán realizar en su lugar de residencia y enviar al *Departamento de Enseñanza Abierta a Distancia* para su correspondiente corrección a través del correo electrónico. La evaluación final se realizará en la sede de la Fundación Litterae o por correo electrónico al finalizar el segundo cuatrimestre, en la fecha que determinen sus autoridades, y consistirá en un examen escrito sobre los temas estudiados.

MATERIAL DIGITAL SIN COSTO:

Normativa lingüística española y corrección de textos:

La estructura de las palabras en español:

El uso de la puntuación en español:

Las palabras y los números:

El uso del verbo y del gerundio en español:

Claves gramaticales del español para la corrección y la traducción de textos:

Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las minúsculas en la Argentina y en el mundo hispánico. A.M. Zorrilla.

MATERIAL EN LIBROS FÍSICOS O DIGITALES RECOMENDADOS

Material en libros físicos o digitales recomendados.

Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española, de Alicia María Zorrilla. Edición del CTPCBA.

Diccionario normativo del español de la Argentina de Alicia María Zorrilla. Edición del CTPCBA.

El español de los traductores de Alicia María Zorrilla. Edición del CTPCBA.

El complemento de régimen preposicional en español de Alicia María Zorrilla. Ediciones Libros del Zorzal.

Las preposiciones de la lengua española. Norma y uso. Ediciones Libros del Zorzal, de Alicia María Zorrilla

NOTA: Los libros recomendados deben adquirirse a sus editores.

Se consulta en línea: *Ortografía de la lengua española Asociación de Academias de la Lengua Española (2010)* y el Diccionario de la lengua española (DLE -2017)

CERTIFICADO DE SEGUIMIENTO DEL CURSO: El alumno que solo apruebe los trabajos y que no rinda el examen final recibirá un certificado de seguimiento del curso. Si rinde el examen final, recibirá un certificado de aprobación del curso expedido por ambas instituciones.

TUTORÍA: La tutoría será ejercida por las profesoras responsables de la carrera desde el *Departamento de Enseñanza Abierta a Distancia*.

Los alumnos podrán comunicarse con ellas por correo electrónico—cuantas veces lo crean conveniente.

INSCRIPCIÓN: La inscripción se realizará en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Avda. Corrientes 1834-1045 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4373-7173, cursos@traductores.org.ar.

Luego deberán enviar el comprobante de inscripción y pago al correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.

Enlace: <https://www.traductores.org.ar/capacitacion/actividad/?aid=17>

ARANCELES DEL CURSO

Arancel por módulo exclusivo para residentes en Argentina: \$100.000.

Arancel por módulo para residentes en el exterior: 200 USD.

Cada módulo debe ser concluido en un plazo de 12 meses, a partir de la fecha de inscripción.